

würdig, der ist nicht konsequent, der spielt mit gezinkten Karten. Das muss gesagt sein.

Ich kann nur hoffen, dass das Volk sieht, was hier gespielt worden ist. So darf es nicht weitergehen.

Wir müssen alles Interesse daran haben, einen guten Finanzplatz zu haben. Bei diesem Finanzplatz sollen diese Offshore-Geschäfte nicht angezogen werden, sondern wir sollten unsere Geschäfte so tätigen, wie es uns Schweizern immer wohl anstand: ehrlich, fleissig und tüchtig. Und das hier sind Dreckgeschäfte!

Persönliche Erklärung – Déclaration personnelle

Blocher: Herr Ledergerber ist ein äusserst schlechter Verlierer. Der gesamte Ständerat und die Mehrheit unseres Rates haben anscheinend die Konsequenzen nicht gesehen. Wir haben nichts anderes getan, als uns dem Ständerat anzuschliessen.

Zur Bankenaufsicht in der Schweiz: Dass man diesem Begehren von seiten der EG nachgibt, ist eine Möglichkeit. Aber im Gesetz schon die Position zu verschenken, Herr Ledergerber, das ist nach Ihrem Gusto.

Mit der Drogenangelegenheit in Zürich hat das nicht im entferntesten etwas zu tun. Sie wollen sich reinwaschen, weil Sie in einer schwierigen Situation sind! (*Teilweiser Beifall*)

Art. 46 Abs. 1 Bst. f; Ziff. II, III

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 46 al. 1 let. f; ch. II, III

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes

104 Stimmen

Dagegen

38 Stimmen

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

93.3529

**Postulat WAK-NR (93.122)
Prüfung der Kantonalbanken
im Bankengesetz**

**Postulat CER-CN (93.122)
Examen des banques cantonales
dans le cadre de la loi sur les banques**

Wortlaut des Postulates vom 25. Oktober 1993

Der Bundesrat ist eingeladen, die Fragen der Kantonalbanken im Bankengesetz zu prüfen, insbesondere die Folgen einer eventuellen Privatisierung dieser Banken oder einer Einschränkung der Staatshaftung.

Die Ergebnisse der Prüfung sind in einem Bericht darzustellen.

Texte du postulat du 25 octobre 1993

Le Conseil fédéral est invité à examiner la question des banques cantonales dans le cadre de la loi sur les banques, en particulier quant aux suites d'une privatisation éventuelle de ces banques ou d'une limitation de la responsabilité de l'Etat. Les résultats de cet examen doivent être consignés dans un rapport.

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

vom 24. November 1993

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Déclaration écrite du Conseil fédéral

du 24 novembre 1993

Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Ueberwiesen – Transmis

Petitionen – Pétitions

93.2021

Petition KAG

Tiernutz nicht ohne Tierschutz

Pétition KAG

Pas d'exploitation sans protection des animaux

Herr **Etique** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Am 12. Oktober 1992 reichte die Konsumenten-Arbeitsgruppe für tier- und umweltfreundliche Nutztierhaltung (KAG) eine 3000 Unterschriften tragende Petition ein. Verlangt wird, dass bei der Revision der Tierschutzverordnung folgende Punkte berücksichtigt werden:

1.1 Ein artgerechtes, erträgliches Leben für alle Nutztiere – insbesondere: Einstreu; Auslauf und Weide; Tageslicht; genügend Raum für artgerechtes Bewegen; keine Einzelhaltung; keine Qualzucht; keine Genmanipulation an Tieren; artgerechte Fütterung ohne chemisch-synthetische Leistungsförderer.

1.2 Verbot von: Anbindehaltung von Schweinen; Kastenständen; Abschneiden von Schwänzen, Ferkelzähnen, Flügelgliedern, Kämmen, Zehen oder Sporen; Embryotransfer.

1.3 Tierschutz auch bei Transport und Schlachtung: Betäubungspflicht für alle Tierarten; bessere Ausbildung des Schlachtpersonals; kein Akkordschlachten; keine Lebendtransporte durch die Schweiz von mehr als 150 Kilometern oder mehr als 3 Stunden.

1.4 Rechtsgültige Definition und Kontrolle der Freilandhaltung.

1.5 Verbandsbeschwerderecht für die Tierschutz-Dachverbände.

1.6 Schaffung einer Tierschutzkommission für Nutztierfragen, Einsitz von Tierschutzvertretern mit Beschwerderecht.

2. Die WBK befasste sich an ihrer Sitzung vom 25. Juni 1993 mit dieser Petition, zu der ihr eine Stellungnahme des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes vorlag.

3. Die Tierschutzverordnung ist am 23. Oktober 1991 in Teilbereichen revidiert worden (Tierversuche, Kaninchenhaltung, Milchviehhaltung); die letzte Uebergangsfrist der Verordnung ist erst Ende 1991 abgelaufen. Die Kommission hält fest, dass der Bundesrat eine Revision der Tierschutzverordnung im Be-

reich der Nutztierhaltung in Aussicht gestellt hat. Eine Vernehmlassung ist für 1994 vorgesehen. Die Petenten (KAG) werden im Rahmen der Vernehmlassung Gelegenheit erhalten, sich zu den Vorschlägen zu äussern.

4. Die Kommission teilt die Auffassung des Departementes in folgenden Schlüssen:

Ein Teil der unter den Ziffern 1 bis 3 aufgeführten Anliegen können grundsätzlich unterstützt werden; andere müssen jedoch als zu weitgehend und absolut beurteilt werden.

Es ist daran zu erinnern, dass die Einführung des Verbandsbeschwerderechts (Ziff. 5) 1991 und 1992 von Parlament und Volk abgelehnt worden ist. Die Schaffung einer Tierschutzkommission (Ziff. 6) drängt sich aus der Sicht des Departementes nicht auf und widerläuft zudem dem Wunsch des Parlamentes nach einer Verringerung der Anzahl ausserparlamentarischer Kommissionen.

Zu einer Diskussion Anlass gab die Ziffer 4: Es wurde beantragt, dass sich die Verwaltung noch einmal mit dem Problem der Freiland-Definition auseinandersetze.

Mit 9 zu 6 Stimmen wurde dieser Antrag jedoch abgelehnt unter Hinweis darauf, dass dieses Anliegen mit der Inkraftsetzung von Artikel 31b des Landwirtschaftsgesetzes und mit den dazugehörigen Vollzugsbestimmungen und -massnahmen betreffend Direktzahlungen für die kontrollierte Freilandhaltung weitgehend erfüllt sei.

M. Etique présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Le 12 octobre 1992, le «Konsumenten-Arbeitsgruppe für tier- und umweltfreundliche Nutztierhaltung (KAG)» (groupe de travail de consommateurs pour une détention des animaux de rente respectueuse des animaux et de l'environnement) a déposé une pétition appuyée par 3000 signatures. Celle-ci demande la prise en compte, lors de la révision de l'ordonnance sur la protection des animaux, des points suivants:

1.1 Une existence supportable, conforme à l'espèce, pour tous les animaux de rente, en particulier: litière; sortie au pré; lumière du jour; place suffisante pour une mobilité nécessaire à l'espèce; pas de détention séparée; pas de méthodes d'élevage cruelles; pas de manipulation génétique; affouragement conforme à l'espèce sans stimulants chimiques et synthétiques.

1.2 Interdiction de: stabulation entravée des porcs; stalles individuelles; ablation de la queue, des dents des porcelets, de la crête, des ailes, des doigts ou des ergots; transfert d'embryons.

1.3 Protection des animaux également lors du transport ou de l'abattage: étourdissement obligatoire pour toutes les espèces animales; meilleure formation du personnel des abattoirs; pas d'abattage à la tâche; pas de transports d'animaux vivants à travers la Suisse de plus de 150 kilomètres ou de plus de 3 heures.

1.4 Définition légale et contrôle de l'élevage en plein air.

1.5 Droit de recours pour les organisations faitières des associations de protection des animaux.

1.6 Création d'une commission pour la protection des animaux chargée d'étudier les problèmes des animaux de rente; droit de participation et de recours pour les associations de représentants des animaux.

2. Lors de sa séance du 25 juin 1993, la Csec a examiné cette pétition; elle disposait également d'un avis en la matière rédigé par le Département de l'économie publique.

3. L'ordonnance sur la protection des animaux a été partiellement révisée le 23 octobre 1991 (expérimentation animale, détention des lapins, détention du bétail laitier); le dernier délai transitoire n'est arrivé à expiration qu'à fin 1991. La commission constate que le Conseil fédéral a annoncé une révision de l'ordonnance sur la protection des animaux dans le domaine de la garde des animaux de rente. Une procédure de consultation est prévue pour 1994. A cette occasion, les pétitionnaires (KAG) auront la possibilité de s'exprimer sur les propositions du Conseil fédéral.

4. La commission partage l'opinion du département sur les points suivants: s'il y a lieu d'approuver sur le fond une partie des exigences formulées aux chiffres 1 à 3, le reste de la péti-

tion doit être considéré comme trop radical. Il convient également de rappeler le rejet par le Parlement et le peuple en 1991 et 1992 de l'introduction du droit de recours des associations (ch. 5). Le Département de l'économie publique ne juge pas nécessaire la création d'une commission pour la protection des animaux (ch. 6) qui serait par ailleurs contraire au vœu, exprimé par le Parlement, de réduire le nombre des commissions extra-parlementaires.

Le chiffre 4 a donné lieu à une discussion: certains membres de la commission ont proposé que l'administration fédérale se penche encore une fois sur le problème de la définition de l'élevage en plein air.

La commission a toutefois rejeté cette proposition par 9 voix contre 6, faisant valoir que l'entrée en force de l'article 31b de la loi sur l'agriculture et des dispositions d'exécution y relatives concernant des paiements directs pour l'élevage en plein air contrôlé devrait satisfaire dans une large mesure à cette exigence.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt, die Ziffern 1 bis 3 an den Bundesrat zur Kenntnisnahme und zur Berücksichtigung bei der vorgesehenen Revision der Tierschutzverordnung im Bereich der Nutztierhaltung zu überweisen.

Sie beantragt ferner, von den Ziffern 4 bis 6 Kenntnis zu nehmen, ihnen aber keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose de transmettre les chiffres 1 à 3 de la pétition au Conseil fédéral pour information et pour prise en compte lors de la révision de l'ordonnance sur la protection des animaux dans le domaine de la garde des animaux de rente.

Elle propose par ailleurs au Conseil fédéral de prendre connaissance des chiffres 4 à 6, mais de ne pas y donner suite.

Angenommen – Adopté

93.2018

Pétition der Jugendsession 1991

Umwelt

Pétition de la Session des jeunes 1991

Environnement

Siehe Jahrgang 1991, Jubiläumssessionen, Seite 66
Voir année 1991, Sessions commémoratives, page 66

Frau **Jeanprêtre** unterbreitet im Namen der Kommission folgenden schriftlichen Bericht:

Die Jugendsession, die im Jubiläumsjahr 1991 erstmals durchgeführt wurde, behandelte auch Umweltfragen. Sie diskutierte einen Massnahmenkatalog aufgrund des Entwurfes einer Arbeitsgruppe. Der endgültige Text wurde am 25. September 1991 als Petition mit 152 zu 39 Stimmen angenommen und den eidgenössischen Räten überreicht.

Beratungen in der Kommission des Ständerates

Die Kommission behandelte diese Petition an mehreren Sitzungen. Am 26. März 1993 führte sie eine erste Aussprache durch und nahm zu jedem Punkt der Petition Stellung. Sie beauftragte das Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (Buwal), seine Stellungnahme vom 17. Dezember 1992 in Form einer synoptischen Tabelle mit folgenden vier Spalten zu gestalten:

1. bereits beschlossene Massnahmen;
2. in Bearbeitung befindliche Massnahmen;
3. Vorschläge für Motionen und Postulate; und
4. Massnahmen, die abzulehnen sind.

Sie beauftragte anschliessend eine Subkommission damit, diese Vorschläge vorzubereiten und Anträge zu stellen. Im weiteren erhielt die Subkommission den Auftrag, die Auswertung des Brugger Seminars vom 5. Februar 1993 über die Lenkungsabgaben vorzunehmen und als Schlussfolgerung daraus den Entwurf für einen Kommissionsvorstoss für die nächste Kommissionsitzung vom 24./25. Mai 1993 zu formulieren. Die Subkommission tagte am 10./11. und 21. Mai 1993, insgesamt 7 Stunden. Als Ergebnis der Vorberatungen lagen 7 Anträge vor: Ein Antrag für eine Kommissionsmotion betreffend eine rückerstattbare Energielenkungsabgabe als Ergebnis des Brugger Seminars und als Willensäusserung zur Forderung der Petition sowie 6 Anträge im Zusammenhang mit den weiteren Forderungen der Petition (1 Motion, 3 Empfehlungen und 2 Postulate).

An der Sitzung vom 24./25. Mai 1993 fasste die Kommission folgende Beschlüsse: Der bereinigte Motionstext «Rückerstattbare Energielenkungsabgabe» wird nicht in der Form einer Motion, sondern als Brief an den Bundesrat adressiert.

Anstelle von anderen Anträgen beschloss die Kommission, ein Postulat «Umsetzung der Petition 'Umwelt' der Jugendsession» einzureichen, und erteilte der Subkommission den Auftrag, ihr bis zur nächsten Sitzung einen Entwurf zu unterbreiten.

Am 9. Juni 1993 stimmte die Kommission mit 7 zu 1 Stimmen bei einer Enthaltung dem bereinigten Text des Postulates zu und beantragte dem Ständerat, die Petition dem Bundesrat zur Kenntnisnahme zu überweisen und gleichzeitig auch das Postulat 93.3295 zu überweisen.

Verhandlungen im Ständerat

Im Ständerat standen am 6. Oktober 1993 nicht nur die Petition und das Kommissionspostulat zur Debatte, sondern auch die Empfehlung Frick (93.3357) vom 17. Juni 1993, mitunterzeichnet von drei weiteren Mitgliedern (Plattner, Schüle, Zimmerli) der Subkommission.

In der Debatte nahm Frau Bundesrätin Dreifuss zu den 5 Punkten des Postulates und zu den 3 Punkten der Empfehlung Stellung. Sie erstattete im Rat selbst, als Antwort auf das Postulat, einen ausführlichen Bericht über den Stand und die Perspektiven der schweizerischen Umweltpolitik, und sie wies nach, dass die drei Punkte der Empfehlung erfüllt sind.

Aufgrund ihrer Ausführungen stellte sie den Antrag, sowohl das Postulat als auch die Empfehlung als erfüllt abzuschreiben. Nachdem sich der Berichterstatter mit der Abschreibung des Postulates einverstanden erklärt hatte, und Ständerat Frick für die Empfehlung ebenfalls, beschloss der Rat einstimmig die Abschreibung der beiden Vorstösse und die Ueberweisung der Petition an den Bundesrat zur Kenntnisnahme.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission befasste sich mit dieser Petition am 8. November 1993. Sie bedauerte ausdrücklich die verspätete Zuweisung dieses Geschäftes.

Die Kommission stellte jedoch fest, dass die Subkommission der ständerätlichen Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (Urek-SR) schon mit grosser Sorgfalt die Petition geprüft hatte und dass Frau Bundesrätin Dreifuss die Anliegen der Petition ebenfalls genau analysiert und den Ständerat über die ergriffenen Massnahmen sowie über die in Bearbeitung stehenden Massnahmen ausführlich informiert hatte. Aufgrund dieses Befundes verzichtete die Kommission auf eigene Vorstösse im Sinne der Petition.

M^{me} Jeanprêtre présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

La Session des jeunes, qui s'est déroulée pour la première fois l'année du 700^e anniversaire de la Confédération, a notamment traité de questions d'environnement. Le texte final a été accepté, le 25 septembre 1991, sous forme de pétition par 152 voix contre 39 et remis aux Chambres fédérales.

Délibérations de la commission du Conseil des Etats

La commission s'est penchée sur cette pétition au cours de plusieurs séances. Le 26 mars 1993, elle a entamé une première discussion et s'est prononcée sur chaque point de la

pétition. Elle a ensuite chargé l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (Ofefp) de rédiger un avis sous forme d'un tableau synoptique comprenant les quatre colonnes suivantes:

1. mesures déjà prises;
2. mesures en voie d'élaboration;
3. propositions de motions et de postulats;
4. mesures à rejeter.

Sur ce, la commission a chargé une sous-commission de procéder à un examen préalable du contenu de la pétition et de lui soumettre des propositions. La sous-commission a également été priée d'évaluer les résultats du séminaire de Brougg sur les taxes d'incitation, du 5 février 1993, et de présenter ses conclusions sous forme d'un projet d'intervention parlementaire de la commission en vue de la prochaine séance des 24 et 25 mai 1993.

La sous-commission a siégé les 10, 11 et 21 mai 1993, consacrant 7 heures à l'étude de cet objet. Les délibérations préliminaires ont donné lieu à 7 propositions, dont une proposition pour une motion de la commission relative à une taxe d'incitation sur l'énergie remboursable, rédigée sur la base des conclusions du séminaire de Brougg et favorable à la pétition sur ce point. La sous-commission a également présenté 6 autres propositions en rapport avec les autres requêtes de la pétition (1 motion, 3 recommandations et 2 postulats).

La commission a pris les décisions suivantes lors de sa séance des 24 et 25 mai 1993: le texte de la motion, dans sa version modifiée, «Taxe d'incitation sur l'énergie remboursable», ne sera pas adressé au Conseil fédéral sous forme de motion, mais de lettre. En lieu et place des autres propositions, la commission a prévu de déposer un postulat pour une «mise en oeuvre de la pétition 'Environnement' déposée lors de la Session des jeunes», et a chargé la sous-commission de lui soumettre un projet d'ici la prochaine séance.

Le 9 juin 1993, la commission a approuvé la version corrigée du postulat par 7 voix contre 1 et avec 1 abstention. Elle a par ailleurs proposé au plénum de transmettre le postulat 93.3295 au Conseil fédéral et par la même occasion la pétition afin que celui-ci en prenne connaissance.

Délibérations du Conseil des Etats

Le 6 octobre 1993, les débats du Conseil des Etats ont porté sur la pétition, le postulat de commission ainsi que sur la recommandation Frick (93.3357) du 17 juin 1993, signée également par trois autres membres de la sous-commission (Plattner, Schüle, Zimmerli).

Au cours des débats, la conseillère fédérale Ruth Dreifuss a pris position sur les 5 points du postulat et sur les 3 points de la recommandation. En réponse au postulat, elle a présenté elle-même un rapport circonstancié sur l'état actuel et sur les perspectives de la politique suisse en matière d'environnement. Elle a également démontré que les exigences mentionnées aux 3 points de la recommandation étaient remplies. Sur la base de ses déclarations précédentes, M^{me} Dreifuss, conseillère fédérale, a proposé de classer le postulat et la recommandation. Après avoir obtenu l'accord du rapporteur pour le postulat ainsi que celui de M. Frick, conseiller aux Etats, pour la recommandation, le plénum a décidé à l'unanimité de classer les deux interventions et de transmettre la pétition au Conseil fédéral afin que celui-ci en prenne connaissance.

Considérations de la commission

La commission a examiné cette pétition le 8 novembre 1993. Elle a déploré expressément le retard pris dans la transmission de cet objet.

La commission a pu néanmoins constater que la sous-commission de la Commission de l'environnement, de l'aménagement et de l'énergie (Ceate-CN) du Conseil des Etats avait déjà examiné la pétition avec le plus grand soin. M^{me} Dreifuss, conseillère fédérale, avait également étudié avec attention le contenu de la pétition, puis informé le Conseil des Etats en détail sur les mesures en vigueur et en cours de préparation dans le domaine de l'environnement. Forte de cette constatation, la commission a renoncé au dépôt d'une intervention au sens de la pétition.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig (20 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung), von der Petition Kenntnis zu nehmen und sie als erfüllt abzuschreiben.

Proposition de la commission

A l'unanimité (20 voix contre 0 et avec 1 abstention), la commission propose de prendre connaissance de la pétition et de la classer.

Angenommen – Adopté

93.2019

Petition Infanger Franz**Abfallentsorgung****Pétition Infanger Franz****Elimination des déchets**

Frau **Jeanprêtre** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Inhalt der Petition

In seiner am 24. Juni 1992 eingereichten Petition macht der Petent, Franz Infanger, auf Marktverzerrungen aufmerksam, welche der schweizerischen oder generell der europäischen Industrie entstehen, weil sie wesentlich strengere Umweltschutznormen einhalten muss als die Industrien in gewissen anderen Staaten. Der Petent verweist dabei insbesondere auf die strikten Vorschriften der Schweiz und anderer europäischer Staaten im Bereich der Abfallentsorgung und der Luftreinhaltung. Er macht auch geltend, dass die Schweiz – zusammen mit anderen Industriestaaten – gewillt ist, den Export von Abfällen restriktiv zu kontrollieren und Exporte nur dann zu genehmigen, wenn im Ausland Gewähr für eine umweltgerechte Entsorgung besteht. Daraus entstehen den Staaten mit hohem Umweltschutzniveau höhere Kosten. Um die resultierende Marktverzerrung zu beheben, stellt der Petent drei Anträge:

a. «Das Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft erstellt mit den zuständigen Instanzen Normvorschriften zur Abfallbeseitigung, soweit sie noch nicht bestehen und der Bedarf dafür vorhanden ist.»

b. «Das Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft erstellt mit den zuständigen Instanzen auf nationaler und europäischer Ebene eine Norm zur Ueberwachung der Einhaltung der Abfallbeseitigungsvorschriften. Produkte, die unter Einhaltung der Vorschriften gemäss (Anträgen) a. und b. hergestellt werden, tragen ein spezielles Kennzeichen. Damit ist der Konsument sicher, dass nicht nur das Produkt selbst ökologisch einwandfrei ist, sondern auch die Abfallprodukte sauber entsorgt sind.»

c. «Der Bund erhebt eine Abfallbeseitigungssteuer auf allen Verkaufsprodukten, die nicht selbst einer korrekten Abfallentsorgung dienen. Diese Steuer muss bei etwa 10 Prozent des Verkaufspreises liegen.

Produkte, die den Normen gemäss den Anträgen a. und b. vollständig entsprechen, sind von dieser Steuer befreit. Dienstleistungen werden nicht mit dieser Steuer belegt.»

2. Stellungnahme des Eidgenössischen Departements des Innern vom 4. Januar 1993

Mit dem ersten Antrag fordert der Petent die Schaffung von Normvorschriften im Abfallbereich.

Die Entsorgung von Abfällen ist in der Schweiz vor allem in der Technischen Verordnung über Abfälle sowie in der Luftreinhalte-Verordnung geregelt. Diese Verordnung verlangt im wesentlichen, dass die Abfallentsorgung dem Stand der Technik genügen muss. Die gleiche Ueberlegung liegt auch den Vorschriften der Europäischen Gemeinschaft im Bereiche der Ab-

fallentsorgung zugrunde. Neue Richtlinien der EG gehen zum Teil sogar über die Anforderungen der heutigen Luftreinhalte-Verordnung an die Abfallverbrennung hinaus. Eine weitergehende Normung im europäischen Raum drängt sich zurzeit nicht auf, sind doch unterschiedliche Standards in der Abfallbeseitigung und damit unterschiedliche Produktionskosten häufig nicht auf unterschiedliche Regelungen, sondern auf den unterschiedlichen Vollzug gleichwertiger Regelungen zurückzuführen.

Mit dem zweiten Antrag wird ein spezielles Kennzeichen für Produkte gefordert, die ökologisch einwandfrei produziert bzw. bei denen Produktionsabfälle umweltgerecht entsorgt wurden.

Grundsätzlich ist ein vermehrtes Ausrichten der Produktion auf ökologisch einwandfreie Verfahren sicher sowohl im Inland als auch im Ausland erwünscht. Eine zuverlässige Kennzeichnung von Produkten könnte vermeiden, dass Konsumenten Produkte allein wegen eines Preisvorteils kaufen und dabei unwissentlich eine beträchtliche Umweltbelastung bei der Produktion dieser preisgünstigeren Produkte in Kauf nehmen.

Zweckmässigerweise wird eine entsprechende Kennzeichnung international harmonisiert. Gegenwärtig unternimmt die EG grosse Anstrengungen, um ein sogenanntes Oekolabel einzuführen. Die Schweiz unterstützt diese Bestrebungen und ist bereit, diese soweit als möglich mitzutragen.

Auch das von der EG zurzeit geförderte Oekoaudit, bei dem die Umweltbelastung durch Produktionsverfahren oder Produktionsanlagen gesamthaft zu erfassen versucht wird, zielt auf eine bessere Transparenz der Informationen über die Umweltbelastung durch Produktionsprozesse ab. Die Schweiz arbeitet zurzeit aktiv bei der Erarbeitung entsprechender Grundsätze mit. Ein Vorgehen zur Kennzeichnung im Alleingang scheint hier wegen des relativ kleinen schweizerischen Marktes wenig sinnvoll.

Mit dem dritten Antrag schlägt der Petent eine Abfallbeseitigungssteuer auf Produkten vor, bei deren Herstellung nicht sämtliche Umweltschutzvorschriften nachweisbar eingehalten wurden.

Zur Umsetzung dieses Vorschlags müssten die unterschiedlichsten Produktionsprozesse von modernen Konsumgütern von der Schweiz aus überwacht werden. Moderne Konsumgüter sind oft aus Komponenten zusammengesetzt, die in unterschiedlichen Ländern hergestellt wurden. Damit ergäbe sich etwa bei Elektronikgeräten die Notwendigkeit, die Herstellung von einigen Dutzend Komponenten in den verschiedensten Ländern eingehend zu untersuchen und nachzuvollziehen. Zudem ist anzunehmen, dass eine solche Steuer von den schweizerischen Handelspartnern als tarifäres Handelshemmnis ausgelegt würde. Dies liesse mögliche Retorsionsmassnahmen befürchten. Aus diesen Gründen ist die geforderte Steuer als nicht realisierbar anzusehen.

In den letzten Jahren hat sich in der Schweiz eine grosse Sensibilität im Hinblick auf die Entsorgung von Abfällen entwickelt. So werden hohe Anforderungen an Anlagen im Ausland gestellt, in welchen schweizerische Bleibatterien verwertet werden. Interessanterweise stellen die Konsumenten keine diesbezüglichen Anforderungen an die Anlagen, welche im Ausland der Erzeugung neuer Produkte für den Schweizer Markt dienen. Da ein hohes Niveau des Umweltschutzes unbestrittenmassen in vielen Fällen die Produktionskosten erhöht, führen tiefere Standards des Umweltschutzes und der Abfallwirtschaft in aussereuropäischen Staaten zur Auslagerung der Produktion aus europäischen Industriestaaten mit hohem Umweltschutzstandard in diese Staaten. Fehlende Qualitätsnormen über die «ökologische Qualität der Produktion» bewirken tatsächlich die in der Petition angeprangerte Marktverzerrung. Es muss deshalb ein Ziel der schweizerischen Umweltpolitik sein, auch Schwellenländer und Drittstaaten von der Notwendigkeit und Machbarkeit eines Umweltschutzes auf hohem Niveau zu überzeugen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission teilt die Auffassung der ständerätlichen Kommission, dass diese Petition grosse Beachtung verdient.

Die Wettbewerbsbedingungen der Schweizer Wirtschaft werden durch die strengeren Umweltschutznormen tatsächlich erschwert.

Die Schweiz ist deswegen bestrebt, auf internationaler Ebene dahin gehend zu wirken, dass der hohe Umweltschutzstandard nicht nur in den Industriestaaten garantiert wird, sondern dass auch die Schwellenländer und die Drittweltstaaten dafür gewonnen werden. Die Kommission unterstützt deswegen die oben dargelegten Massnahmen und Bemühungen des Eidgenössischen Departements des Innern.

M^{me} **Jeanprêtre** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Objet de la pétition

Dans la pétition concernant l'élimination des déchets, qu'il a déposée le 24 juin 1992, le pétitionnaire, Franz Infanger, attire l'attention sur les distorsions de concurrence que subit l'industrie suisse et européenne en général, du fait qu'elle doit observer des normes antipollution notablement plus sévères que l'industrie de certains Etats. Le pétitionnaire souligne en particulier les normes plus strictes que la Suisse et d'autres pays européens doivent appliquer dans les secteurs de l'élimination des déchets et de la protection de l'air. Il fait valoir aussi que la Suisse – ainsi que d'autres pays industriels – s'efforce de contrôler dans un sens restrictif les exportations de déchets, lesquelles ne sont autorisées que si le pays d'importation fournit des garanties quant à une élimination conforme aux impératifs écologiques. De cette situation résultent des coûts plus élevés pour les pays qui disposent d'un haut niveau de protection de l'environnement. Afin de supprimer les distorsions qui en résultent, le pétitionnaire formule trois demandes (traduction de la Chancellerie fédérale):

a. «L'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage établit avec les autorités compétentes des normes réglant l'élimination des déchets, dans la mesure où de telles normes n'existent pas et que leur nécessité est avérée.»

b. «L'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage règle avec les autorités compétentes, sur les plans suisse et européen, la surveillance du respect des normes régissant l'élimination des déchets. Les produits fabriqués conformément aux normes visées aux points a et b portent un signe distinctif, permettant aux consommateurs de s'assurer que non seulement les produits en question sont écologiquement irréprochables, mais aussi que l'élimination des déchets qui en résultent est non polluante.»

c. «La Confédération perçoit une taxe d'élimination des déchets sur tous les produits pour lesquels une élimination correcte des déchets n'est pas assurée. Cette taxe sera fixée à environ 10 pour cent du prix de vente des produits.

Les produits satisfaisant pleinement aux normes visées aux points a et b sont exonérés de cette taxe. Les services sont exemptés de la taxe.»

2. Avis du Département fédéral de l'intérieur du 4 janvier 1993

Par le premier point de sa pétition, l'auteur demande l'établissement de normes réglant l'élimination des déchets. Or, l'élimination des déchets en Suisse est réglée principalement par l'ordonnance sur le traitement des déchets ainsi que par l'ordonnance sur la protection de l'air. Ces dispositions précisent en particulier que l'élimination des déchets doit être conforme au niveau de la technique. Le même principe sous-tend les normes de la Communauté européenne en matière d'élimination des déchets. Les nouvelles directives de la CE vont même plus loin que l'ordonnance sur la protection de l'air quant à certaines règles d'incinération des déchets. Des normes plus strictes ne s'imposent pas pour l'instant dans l'espace européen, car les différences dans la qualité de l'élimination des déchets et dans les coûts qui en découlent ne sont souvent pas dues à la diversité des réglementations, mais bien aux différences dans l'application de normes équivalentes.

Par le second point, le pétitionnaire demande qu'un signe distinctif soit apposé sur les produits fabriqués conformément aux impératifs écologiques et pour lesquels les déchets de production sont éliminés de manière non polluante.

Fondamentalement, une orientation plus accentuée de la production vers des procédés de fabrication plus écologiques est souhaitable, tant dans le pays qu'à l'étranger. Un étiquetage clair des produits pourrait éviter que les consommateurs donnent leur préférence à certains produits uniquement en raison d'un prix plus bas et qu'ils acceptent ainsi involontairement une charge polluante plus grande liée à la fabrication de ces produits moins chers.

Il est opportun que l'apposition d'un tel signe distinctif soit harmonisée sur le plan international. Actuellement, la CE entreprend de vastes efforts pour instituer un label écologique. La Suisse appuie ces efforts et entend y participer dans la mesure du possible.

La CE s'efforce par ailleurs d'instituer un audit écologique visant à évaluer globalement la charge polluante liée aux procédés de fabrication et aux installations de production. Cet audit améliorerait la transparence des informations relatives à la charge polluante due aux processus de production. La Suisse s'active actuellement à définir des principes en la matière. Une démarche isolée en vue d'un marquage distinctif pour un marché aussi exigü que le nôtre n'aurait guère de sens.

Enfin, par le troisième point de sa pétition, l'auteur propose l'institution d'une taxe sur l'élimination des déchets qui frapperait les produits dont l'obtention ne serait pas de manière démontrable conforme à toutes les normes de protection de l'environnement.

Pour mettre en application cette proposition, il faudrait, à partir de la Suisse, surveiller les procédés de fabrication les plus divers, qui servent à obtenir les biens de consommation mis sur le marché. Or, les biens de consommation actuels sont souvent composés d'éléments provenant de différents pays. Il faudrait ainsi, par exemple, en ce qui concerne les appareils électroniques, examiner de manière approfondie la fabrication de dizaines de composants dans les pays les plus divers. En outre, il faut s'attendre à ce que les partenaires commerciaux de la Suisse considèrent une telle taxe comme une entrave tarifaire au commerce, ce qui laisserait craindre des mesures de rétorsion. Pour tous ces motifs, la taxe proposée doit être tenue pour irréalisable.

Ces dernières années, l'opinion suisse a été fortement sensibilisée au problème de l'élimination des déchets. C'est ainsi que des exigences très strictes sont imposées aux usines étrangères dans lesquelles les accumulateurs au plomb provenant de Suisse sont recyclés. Il est intéressant de noter que les consommateurs ne formulent pas d'exigences similaires pour ce qui est des usines étrangères fabriquant des produits neufs destinés au marché suisse. Etant donné qu'un niveau élevé de protection de l'environnement accroît incontestablement dans nombre de cas les frais de production, on assiste à un transfert de la production des pays industrialisés d'Europe, dotés d'un niveau élevé de protection de l'environnement, vers des pays où ce niveau est inférieur et les normes d'élimination des déchets moins strictes. Le manque de normes qualitatives permettant de définir un «mode de production écologique» provoque effectivement les distorsions de concurrence dénoncées par la pétition. La politique suisse en matière d'environnement doit donc aussi viser à persuader les pays en voie d'industrialisation et les Etats du tiers monde de la nécessité et de la praticabilité d'un haut niveau de protection de l'environnement.

Considérations de la commission

La commission est d'avis que la pétition mérite une grande attention, partageant en cela l'avis de la commission du Conseil des Etats. Des normes plus strictes de protection de l'environnement rendent effectivement plus difficiles les conditions de concurrence de l'économie suisse.

La Suisse s'efforce par conséquent d'obtenir, sur le plan international, que non seulement les pays industrialisés, mais aussi les pays nouvellement industrialisés et les pays du tiers monde adoptent des normes élevées en matière de protection de l'environnement. La commission appuie les mesures exposées précédemment ainsi que les efforts du Département fédéral de l'intérieur.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 13 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen, die Petition an den Bundesrat zur Kenntnisnahme zu überweisen.

Proposition de la commission

La commission propose, par 13 voix contre 1 et avec 3 abstentions, de transmettre la pétition au Conseil fédéral pour qu'il en prenne connaissance.

Angenommen – Adopté

93.2022

**Petition Aktive Tierschutzgruppe Salez
Verbot von Züchtungen und Schlachtungen
von Haustieren zum Verzehr**

**Pétition Aktive Tierschutzgruppe Salez
Interdiction de l'élevage et de l'abattage d'animaux
domestiques en vue de leur consommation**

Herr **Etique** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Am 18. Januar 1993 reichte die Aktive Tierschutzgruppe Salez eine Petition mit 6219 Unterschriften ein. Verlangt wird ein gesamtschweizerisches Verbot von Züchtungen und Schlachtungen von Haustieren wie Hunden und Katzen, aber auch von Primaten, sofern dies zum Zweck des Verzehrs durch Menschen geschieht – sei es für den Eigenbedarf oder für den Weiterverkauf. Auch jede Beschaffung dieser Haustiere zum erwähnten Zweck soll automatisch unter dieses Verbot fallen.

2. Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur befasste sich an ihrer Sitzung vom 25. Juni 1993 mit dieser Petition sowie einer Stellungnahme des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes.

2.1 Kommission und Departement kommen zum Schluss, dass es sich um ein Anliegen von grundsätzlicher ethischer Bedeutung handelt.

Die geltende Tierschutzgesetzgebung (Art. 1, 2, 22 TSchG) und die die Schlachtviehbetäubung betreffenden Artikel der Eidgenössischen Fleischschauverordnung (Art. 35a, 35b EFV) schützen das Einzeltier vor Schmerzen, Leiden und Schäden, verbieten aber nicht das fachgerechte Töten von Tieren, unabhängig vom Verwendungszweck (z. B. Schlachtvieh, Wild, Pferde, Versuchstiere, alte oder kranke Heimtiere usw.). Verboten ist gemäss Artikel 73 EFV jedoch das Inverkehrbringen des Fleisches von Hunden und Katzen und der daraus hergestellten Fleischwaren. Für dieses Verbot waren aber nicht ethische Bedenken massgebend, sondern es waren Gründe des Täuschungsschutzes, die den Bundesrat 1909 veranlassten, dieses Verbot zu erlassen.

2.2 Im Gegensatz zu der von den Petenten erwähnten deutschen Gesetzgebung, die vorsieht, dass «Fleisch von Affen, Hunden und Katzen zum Genuss für Menschen nicht gewonnen werden darf» (Art. 1 Abs. 1 des Fleischhygienegesetzes), enthält die schweizerische Gesetzgebung keine den privaten Konsum betreffende Bestimmung, sondern regelt, wie erwähnt, nur das Inverkehrbringen.

2.3 Die Kommission hält fest, dass das Essen von Hunde- und Katzenfleisch von zahlreichen Bürgerinnen und Bürgern strikte abgelehnt wird und dass es sich bei den in der Petition genannten Beispielen nur um vereinzelt Fälle handeln kann. Das Inverkehrbringen ist verboten, und es ist nicht Aufgabe des Staates, im Bereich des Konsums Regelungen zu erlassen. Hier muss das ethische Empfinden des einzelnen spielen.

M. **Etique** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Le 18 janvier 1993, l'association «Aktive Tierschutzgruppe Salez» a déposé une pétition appuyée par 6219 signatures. Cette pétition demande une interdiction générale sur le territoire suisse de l'élevage et de l'abattage d'animaux domestiques (chiens, chats, également les primates) en vue de leur consommation par des êtres humains, que ce soit pour des besoins personnels ou pour la revente. De même, toute acquisition de tels animaux domestiques à des fins de consommation doit tomber automatiquement sous le coup de cette interdiction.

2. Lors de sa séance du 25 juin 1993, la Commission de la science, de l'éducation et de la culture a examiné la pétition ainsi qu'une prise de position du Département fédéral de l'économie publique.

2.1 La commission et le département sont parvenus à la conclusion qu'il s'agit d'une requête à caractère purement éthique.

La législation en vigueur sur la protection des animaux (art. 1, 2, 22 LPA) et les articles relatifs à l'étourdissement des animaux de boucherie de l'ordonnance fédérale sur le contrôle des viandes (art. 35a, 35b EFV) protègent les animaux individuellement de douleurs, maux ou dommages, mais n'interdisent pas un abattage des animaux selon les usages professionnels, indépendamment des buts d'utilisation (par exemple bétail de boucherie, gibier, chevaux, animaux d'expérience, animaux de refuge âgés ou malades). Cependant, l'article 73 OCV interdit la commercialisation de viande de chats et de chiens ainsi que des aliments préparés avec ces viandes. Cette interdiction, promulguée en 1909, ne reposait pas sur des considérations d'éthique, mais de protection contre les fraudes.

2.2 La législation allemande, mentionnée par les pétitionnaires, prévoit que «la viande de singes, de chiens et de chats ne doit pas être exploitée en vue d'une consommation humaine» (art. 1 al. 1 de la loi sur l'hygiène de la viande). Le droit suisse ne comporte en revanche aucune disposition concernant la consommation privée de la viande de ces animaux, il se contente d'en réglementer la commercialisation.

2.3 La commission constate que de nombreux citoyens et citoyennes suisses se refusent à consommer de la viande de chiens et de chats; elle considère donc que des exemples cités dans la pétition ne constituent que des cas isolés. La commercialisation de cette denrée étant interdite, il n'incombe pas à l'Etat d'édicter des réglementations en matière de consommation. Cette question doit être laissée à l'appréciation de chacun.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt, von der Petition Kenntnis zu nehmen, ihr aber keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose de prendre connaissance de la pétition sans y donner suite.

Angenommen – Adopté

93.2026

**Petition Tierschutz-Dachverband Schweiz
und Verein gegen Tierfabriken
Strafanzeige gegen den Bundesrat,
insbesondere Bundesrat Delamuraz**

**Pétition Fédération faïtière suisse
pour la protection des animaux
et Association contre les fabriques d'animaux
Plainte pénale contre le Conseil fédéral,
en particulier contre le conseiller fédéral Delamuraz**

Herr **Engler** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Mit Eingabe vom 14. Mai 1993 reichte Dr. Erwin Kessler namens des Tierschutz-Dachverbandes Schweiz und des Vereins gegen Tierfabriken eine Strafanzeige gegen den Bundesrat, insbesondere Bundesrat Delamuraz, wegen Amtsmissbrauchs (Art. 312 StGB) ein.

Die Kommissionen für Rechtsfragen des Nationalrates und des Ständerates haben die Eingabe geprüft. Sie stellten fest, dass die Voraussetzungen einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit nicht vorliegen. Dass der Tierschutz-Dachverband Schweiz und der Verein gegen Tierfabriken mit der Anwendung des Landwirtschaftsgesetzes in bezug auf die Freilandtierhaltung nicht einverstanden sind, ist kein ausreichender Grund für die Einreichung einer Strafklage gegen den Bundesrat und den Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes.

Die Kommissionen für Rechtsfragen beider Räte kamen einstimmig zum Schluss, die Strafanzeige sei abzulehnen.

2. Am 24. September 1993 reichte nun Dr. Erwin Kessler namens des Tierschutz-Dachverbandes Schweiz und des Vereins gegen Tierfabriken eine Beschwerde betreffend die Erledigung der Strafanzeige ein und stellt das Gesuch, die Sache in beiden Räten zu behandeln. Er wirft den Kommissionen vor, sie hätten die Strafanzeige nur oberflächlich behandelt und verlangt, dass sich die eidgenössischen Räte der Sache annehmen.

3. Die Ratsreglemente sehen vor, dass Begehren um Aufhebung der Immunität von Ratsmitgliedern oder Magistratspersonen zur Vorprüfung den Kommissionen für Rechtsfragen unterbreitet werden (Art. 46 Abs. 1 GRN, Art. 37 Abs. 4 GRS). Nur wenn der Anschuldigung eine gewisse Plausibilität nicht abgesprochen werden kann, hat die Bundesversammlung zu entscheiden, ob die Durchführung eines Strafverfahrens opportun ist.

4. Die Kommission hält einstimmig daran fest, dass sie in den Eingaben von Dr. Kessler keine Voraussetzungen finden konnte, die zu einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit der Beschuldigten führen würden. Dass der Verein gegen Tierfabriken mit der Anwendung des Landwirtschaftsgesetzes nicht einverstanden ist, ist kein ausreichender Grund für die Einreichung einer Strafklage gegen den Bundesrat und Bundesrat Delamuraz.

5. Die Kommission vertritt deshalb die Auffassung, dass sie im vorliegenden Fall ihre Entscheidbefugnis gemäss Artikel 46 Absatz 1 GRN zur Recht wahrgenommen hat. Im Sinne einer grosszügigen Handhabung des rechtlichen Gehörs unterbreitet sie jedoch hiermit den Fall den eidgenössischen Räten.

M. **Engler** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Par demande du 14 mai 1993, M. Erwin Kessler a déposé au nom de la Fédération faïtière suisse pour la protection des animaux et de l'Association contre les fabriques d'animaux une plainte pénale contre le Conseil fédéral, en particulier contre M. Delamuraz, conseiller fédéral, pour abus d'autorité (art. 312 CP).

Les Commissions des affaires juridiques du Conseil national et du Conseil des Etats ont examiné cette requête. Elles ont établi que les conditions d'une responsabilité pénale n'étaient pas réunies. Le fait que la Fédération faïtière suisse pour la protection des animaux et l'Association contre les fabriques d'animaux s'opposent à l'application de la loi sur l'agriculture dans le domaine de la détention contrôlée d'animaux en plein air ne constitue pas une raison suffisante pour déposer une plainte pénale contre le Conseil fédéral et le chef du Département fédéral de l'économie publique.

Les commissions des deux conseils sont parvenues à l'unanimité à la conclusion que la plainte pénale doit être rejetée.

2. Le 24 septembre 1993, M. Erwin Kessler, au nom de la Fédération faïtière suisse pour la protection des animaux et de l'Association contre les fabriques d'animaux a interjeté recours contre la manière de liquider la plainte pénale. Il demande que la cause soit traitée par les deux Chambres, car il reproche aux commissions de n'avoir que superficiellement traité la plainte pénale.

3. Les règlements des conseils prévoient que les requêtes visant la levée de l'immunité de membres des conseils ou de magistrats soient soumises pour examen préalable aux Commissions des affaires juridiques (art. 46 al. 1 RCN; art. 37 al. 4 RCE).

La commission chargée de l'examen préalable doit examiner si l'enquête pénale est justifiée et opportune, puis présenter une proposition en la matière au conseil. Si elle conclut que les reproches sont manifestement infondés, elle peut toutefois, de son propre chef, liquider directement la demande. Ce n'est que lorsque l'accusation présente un certain degré de vraisemblance que l'Assemblée fédérale doit décider de l'opportunité d'une procédure pénale.

4. La commission confirme à l'unanimité qu'elle n'a pas pu trouver dans la requête de M. Kessler les conditions permettant de conclure à la responsabilité pénale des prévenus. Le fait que la Fédération faïtière suisse pour la protection des animaux et de l'Association contre les fabriques d'animaux s'opposent à l'application de la loi sur l'agriculture dans le domaine de la détention contrôlée d'animaux en plein air ne constitue pas une raison suffisante pour le dépôt d'une plainte pénale contre le Conseil fédéral et M. Delamuraz, conseiller fédéral.

5. La commission est dès lors d'avis que, dans le cas présent, elle a utilisé à juste titre les compétences décisionnelles que lui attribue l'article 46 alinéa 1 RCN. Toutefois, dans le sens d'une interprétation large du droit d'être entendu, elle soumet le cas aux Chambres fédérales.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, der Strafanzeige des Tierschutz-Dachverbandes Schweiz und des Vereins gegen Tierfabriken keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité de ne pas donner suite à la plainte pénale de la Fédération faïtière suisse pour la protection des animaux et de l'Association contre les fabriques d'animaux.

Angenommen – Adopté

93.2027

Petition Gagovski Vencoslav
Strafklagen gegen die Bundesrichter
Scyboz, Forni, Reeb, Bigler und Weyermann
Pétition Gagovski Vencoslav
Plaintes pénales contre les juges fédéraux
Scyboz, Forni, Reeb, Bigler et Weyermann

Herr **Engler** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Mit Eingaben vom 2. April, 21. Juni, 23. Juni, 15. Juli und 6. August 1993 reichte Vencoslav Gagovski Strafklagen wegen Amtsmissbrauchs (Art. 312 StGB) gegen die Bundesrichter Scyboz, Forni, Reeb, Bigler und Weyermann und die Gerichtsschreiber Müller, Chalon und Füllemann ein.

Gemäss Artikel 14 und 15 des Bundesgesetzes über die Verantwortlichkeit des Bundes sowie seiner Behördemitglieder und Beamten bedarf die Ermächtigung zur Strafverfolgung von Mitgliedern des Nationalrates und des Ständerates sowie von Magistratspersonen der Zustimmung der eidgenössischen Räte, die Ermächtigung zur Strafverfolgung von Beamten hingegen der Zustimmung des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes. Die Strafanzeigen betreffend die Bundesrichter werden deshalb von den eidgenössischen Räten, die Anzeigen betreffend die Gerichtsschreiber vom Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement behandelt.

Die Kommissionen für Rechtsfragen des Nationalrates und des Ständerates haben die Eingaben betreffend die Bundesrichter geprüft. Sie stellten fest, dass die Voraussetzungen einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit nicht vorliegen. Dass Vencoslav Gagovski mit den gegen ihn ergangenen Entscheiden des Bundesgerichts nicht einverstanden ist, ist kein ausreichender Grund für die Strafklagen gegen die an den Entscheiden beteiligten Bundesrichter. Die Kommissionen für Rechtsfragen beider Räte kamen einstimmig zum Schluss, die Strafanzeigen seien unhaltbar und deshalb abzulehnen.

2. Am 16. Oktober 1993 reichte nun Vencoslav Gagovski eine Beschwerde betreffend die Erledigung der Strafanzeigen ein.

3. Die Ratsreglemente sehen vor, dass Begehren um Aufhebung der Immunität von Ratsmitgliedern oder Magistratspersonen zur Vorprüfung von den Kommissionen für Rechtsfragen unterbreitet werden (Art. 46 Abs. 1 GRN; Art. 37 Abs. 4 GRS). Die vorberatende Kommission hat zu prüfen, ob eine Strafuntersuchung geboten oder angezeigt ist, und dem Rat Antrag zu stellen. Kommt sie zum Schluss, dass die Vorwürfe offensichtlich unbegründet sind, kann sie jedoch die Ermächtigung von sich aus verweigern (Art. 46 Abs. 2 GRN, Art. 37 Abs. 4 GRS). Nur wenn der Anschuldigung eine gewisse Plausibilität nicht abgesprochen werden kann, hat die Bundesversammlung zu entscheiden, ob die Durchführung eines Strafverfahrens opportun ist.

4. Die Kommission hält einstimmig daran fest, dass sie in den Eingaben von Vencoslav Gagovski keine Voraussetzungen finden konnte, die zu einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit der Beschuldigten führen würden. Dass er mit den gegen ihn ergangenen Entscheiden nicht einverstanden ist, ist kein ausreichender Grund für die Einreichung einer Strafklage gegen die an den Entscheiden beteiligten Bundesrichter.

5. Die Kommission vertritt deshalb die Auffassung, dass sie im vorliegenden Fall ihre Entscheidungsbefugnis gemäss Artikel 46 Absatz 1 GRN zu Recht wahrgenommen hat. Im Sinne einer grosszügigen Handhabung des rechtlichen Gehörs unterbreitet sie jedoch hiermit den Fall den eidgenössischen Räten.

M. **Engler** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Par demandes des 2 avril, 21 juin, 23 juin, 15 juillet et 6 août 1993, M. Vencoslav Gagovski a déposé des plaintes pénales contre les juges fédéraux Scyboz, Forni, Reeb, Bigler et Weyermann et contre les greffiers Müller, Chalon et Füllemann, pour abus d'autorité (art. 132 CP).

En vertu des articles 14 et 15 de la loi fédérale sur la responsabilité de la Confédération, des membres de ses autorités et de ses fonctionnaires, une autorisation des Chambres fédérales est nécessaire pour ouvrir une poursuite pénale contre des membres du Conseil national ou du Conseil des Etats, ainsi que contre des magistrats; par contre, l'autorisation de poursuivre pénalement des fonctionnaires doit être délivrée par le Département fédéral de justice et police. Les plaintes pénales concernant les juges fédéraux sont ainsi traitées par les Chambres fédérales, alors que les plaintes concernant les greffiers sont du ressort du Département fédéral de justice et police.

Les Commissions des affaires juridiques du Conseil national et du Conseil des Etats ont examiné la demande en ce qui concerne les juges fédéraux. Elles ont établi que les conditions d'une responsabilité pénale n'étaient pas réunies. Le fait que Vencoslav Gagovski n'est pas d'accord avec les jugements prononcés contre lui ne constitue pas une raison suffisante pour déposer une plainte pénale contre les juges fédéraux mentionnés.

Les Commissions des affaires juridiques des deux Chambres sont parvenues unanimement à la conclusion que les plaintes pénales étaient insoutenables et qu'elles devaient donc être rejetées.

2. Le 16 octobre 1993, M. Gagovski a interjeté recours contre la manière de liquider les plaintes pénales.

3. Les règlements des conseils prévoient que les requêtes visant la levée de l'immunité de membres des conseils ou de magistrats soient soumises pour examen préalable aux Commissions des affaires juridiques (art. 46 al. 1 RCN; art. 37 al. 4 RCE).

La commission chargée de l'examen préalable doit examiner si l'enquête pénale est justifiée et opportune; elle doit présenter une proposition au conseil. Si elle conclut que les reproches sont manifestement infondés, elle peut toutefois, de son propre chef, refuser l'autorisation (art. 46 al. 2 RCN, art. 37 al. 4 RCE). Ce n'est que lorsque l'accusation présente un certain degré de vraisemblance que l'Assemblée fédérale doit décider de l'opportunité d'une procédure pénale.

4. La commission unanime conforme qu'elle n'a pas pu trouver dans les requêtes de M. Gagovski les conditions qui permettraient de conclure à la responsabilité pénale des prévenus. Le fait qu'il ne soit pas d'accord avec les jugements prononcés contre lui ne constitue pas une raison suffisante pour le dépôt de plaintes pénales contre les juges fédéraux mentionnés.

5. La commission est dès lors d'avis que, dans le cas présent, elle a utilisé à juste titre les compétences décisionnelles que lui attribue l'article 46 alinéa 1 RCN. Toutefois, dans le sens d'une interprétation large du droit d'être entendu, elle soumet le cas aux Chambres fédérales.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, den Strafklagen von Vencoslav Gagovski keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité de ne pas donner suite aux plaintes pénales de Vencoslav Gagovski.

Angenommen – Adopté

93.2028

**Petition Bund schweizerischer Frauenorganisationen,
Kommission für Berufsfragen Donna mobile,
Forum Weiterbildung für die Frau Luzern
Für eine anerkannte Aus-, Fort- und Weiterbildung
im Baukastensystem**

**Pétition Alliance des sociétés féminines suisses,
Commission des questions professionnelles
Donna mobile, Forum de formation continue
pour les femmes, Lucerne
Pour une formation, une formation continue
et un perfectionnement selon le système modulaire**

Herr **Etique** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Mit der am 15. Juni 1993 eingereichten, 2549 Unterschriften tragenden Petition fordern die Unterzeichnenden, die bildungspolitisch notwendigen Reformen für ein Weiterbildungssystem einzuleiten, das den heutigen und zukünftigen Berufs- und Lebensbedingungen Erwachsener entspricht. Insbesondere sollen Teilabschlüsse als Elemente einer Weiterbildung im Baukastensystem anerkannt werden.

Die Petentinnen und Petenten halten fest, dass die rasche Veränderung unserer Gesellschaft und Arbeitswelt eine breite und ganzheitliche Ausbildung verlange, die über die fachliche Kompetenz hinausgehe und durch wiederholtes Weiter-, Um- oder Neulernen ständig à jour gehalten werde.

Lernwillige Frauen und Männer sind auf Bildungsangebote angewiesen, die die heutigen Berufs- und Lebensbedingungen Erwachsener berücksichtigen. Gefordert sind Ausbildungswege, die in Stufen zu anerkannten Abschlüssen führen. Voraussetzung dazu sind aufeinander abgestimmte Bildungsbausteine, die nach dem Prinzip des Baukastensystems individuell kombiniert werden können.

2. Die Kommission befasste sich am 8. September 1993 mit der Petition und stellte fest, dass Frau Nationalrätin Judith Stamm am 17. Juni 1993 eine gleichlautende, von 53 Ratsmitgliedern mitunterzeichnete Motion (93.3340) eingereicht hatte. Der Bundesrat beantragt, die Motion Stamm in ein Postulat umzuwandeln.

3. Die Kommission nahm zur Kenntnis, dass auf dem durch die Petition angesprochenen Gebiet der Aus- und Weiterbildung einiges in Bewegung ist. In modularer Form könnten insbesondere im Bereich der Weiterbildung verschiedene Massnahmen schon mit den bestehenden Rechtsgrundlagen verwirklicht werden. Als Beispiel wird die Möglichkeit genannt, eine höhere Fachprüfung in Etappen abzulegen. Der Bundesrat beabsichtigt denn auch, Massnahmen, die keine finanziellen Konsequenzen haben und die keine Änderung des Berufsbildungsgesetzes erfordern, rasch in die Tat umzusetzen. Zusammen mit externen Experten erarbeitet das Biga zurzeit ein modulares Aus- und Weiterbildungssystem. Es prüft dabei auch die Einführung eines «Berufsbildungsbuches». Ferner hat die Koordinationskonferenz «Erwachsenenbildung» ein Rechtsgutachten über die Verantwortlichkeiten für die Förderung der Erwachsenenbildung in Auftrag gegeben, um die Subventionspraxis in diesem Bereich zu überprüfen.

4. Die Kommissionsmehrheit unterstützt die Zielrichtung der Petition und spricht sich im Sinne einer rekurrenten Bildung für ein baukastenartiges Bildungssystem aus. Mit einem solchen System kann insbesondere den Frauen, deren Berufsweg oft nicht geradlinig verläuft, der Zugang zur Aus- und Weiterbildung erleichtert werden.

Die Bedenken der Kommissionsminderheit richten sich weniger gegen die Zielrichtung der Petition als vielmehr gegen deren allfällige finanzielle Konsequenzen. Zudem wurde die Befürchtung laut, die Erwachsenenbildung könnte auf diese Art in eine Verschulung des erwachsenen Menschen ausmünden.

Da sich die Kommission einig war, die Petition an den Bundesrat zur Kenntnisnahme zu überweisen, bestand die Differenz zwischen Mehrheit und Minderheit nur darin, ob die Kommission die Zielrichtung der Petition ausdrücklich unterstützen solle oder nicht. Mit 12 zu 7 Stimmen beschloss die Kommission die ausdrückliche Unterstützung des Anliegens der Petition.

M. **Etique** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Par une pétition déposée le 15 juin 1993, munie de 2549 signatures, les signataires demandent que soient engagées les réformes nécessaires en matière de politique de l'éducation afin d'introduire un système de formation continue qui corresponde aux conditions d'existence et aux conditions professionnelles actuelles et à venir des adultes. Il s'agit en particulier de reconnaître les examens partiels en tant qu'éléments d'une formation continue selon le système modulaire.

Les pétitionnaires affirment que les changements rapides de notre société et du monde du travail exigent une instruction vaste et globale, qui aille au delà des compétences spécialisées et soit tenue à jour grâce à la pratique répétée de la formation continue, du recyclage et de formations nouvelles. Les personnes désireuses d'entreprendre une formation doivent pouvoir s'appuyer sur une offre qui corresponde aux conditions d'existence et aux conditions professionnelles actuelles. Sont visées les formations qui mènent par étapes à des diplômes reconnus à la condition de constituer des unités de formation synchronisées qui peuvent être combinées individuellement selon le système modulaire.

2. La commission a traité la pétition le 8 septembre 1993 et a constaté qu'une motion de même teneur a été déposée par M^{me} Judith Stamm, conseillère nationale, le 17 juin 1993, motion munie de 53 signatures (93.3340). Le Conseil fédéral propose de transmettre la motion Stamm sous forme de postulat.

3. La commission a pris acte du fait que les choses bougent dans les domaines de formation et de formation continue visés par la pétition. Il est d'ores et déjà possible, dans le domaine de la formation continue en particulier de mettre en oeuvre diverses mesures au moyen des bases juridiques existantes. On mentionne par exemple le cas des examens des hautes écoles spécialisées subis par tranches. Le Conseil fédéral a par ailleurs l'intention de concrétiser rapidement des mesures dénuées de conséquences financières et qui n'exigent pas de modification de la loi sur la formation professionnelle. En outre, l'Ofiamt travaille, en collaboration avec des experts externes, à l'élaboration d'un système de formation et de formation continue modulaire. Il examine l'opportunité de créer un «carnet de formation professionnelle». De plus, la conférence de coordination «formation des adultes» a donné un mandat pour le dépôt d'un avis de droit sur les responsabilités en matière d'encouragement de la formation des adultes afin d'examiner la pratique d'octroi de subventions dans ce domaine.

4. La majorité de la commission appuie les buts de la pétition et s'est exprimée en faveur d'un système modulaire dans le sens d'une formation récurrente. Ainsi, les femmes qui n'ont pas suivi une formation professionnelle linéaire peuvent en particulier bénéficier d'un accès facilité à la formation continue.

Les hésitations de la minorité de la commission sont moins animées par les buts de la pétition que par les éventuelles conséquences financières. En outre, des craintes ont été exprimées que ce type de formation des adultes pourrait déboucher sur un endettement de ceux-ci.

Du moment que la commission était d'accord de transmettre la pétition au Conseil fédéral pour qu'il en prenne acte, la divergence entre majorité et minorité ne concernait que la question de savoir si la commission devait appuyer ou non explicitement les buts de la pétition. Par 12 voix contre 7, la commission a décidé de soutenir explicitement le contenu de la pétition.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt, die Petition an den Bundesrat zur Kenntnisnahme zu überweisen und weist darauf hin, dass sie das Anliegen der Petition wie auch der Motion Stamm Judith (93.3340) ausdrücklich unterstützt.

Proposition de la commission

La commission propose de transmettre la pétition au Conseil fédéral pour qu'il en prenne acte, et indique qu'elle appuie explicitement le contenu de cette pétition de même que la motion Stamm Judith (93.3340).

Angenommen – Adopté

93.2029**Petition Forum des patriotes zairois
Demokratisierung in Zaïre****Pétition Forum des patriotes zairois
La démocratisation au Zaïre**

Herr **Rychen** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Nachdem der am 24. April 1990 eingeleitete Demokratisierungsprozess in Zaïre am Widerstand von Präsident Mobutu gescheitert war und zur bekannten Lage (zwei Regierungen, zwei Parlamente, verschiedene Verfassungstexte, zunehmende Anarchie, Chaos und Gewaltanwendung) geführt hatte, richtete am 7. Juli 1993 das in Freiburg domizillierte Forum des patriotes zairois eine Petition an die eidgenössischen Räte. Der Petitionstext, der alle Phasen des gescheiterten Demokratisierungsprozesses und die damit verbundenen Probleme nachzeichnet, gipfelt in der Forderung an die eidgenössischen Räte, den Bundesrat zu veranlassen, die folgenden dringlichen Massnahmen zu ergreifen:

1. Androhung der Möglichkeit der Verhängung politischer und wirtschaftlicher Sanktionen;
2. Prüfung der Möglichkeit der Einfrierung der Guthaben von Präsident Mobutu und seiner Angehörigen in der Schweiz;
3. Verweigerung von Einreisevisa an Präsident Mobutu und seine Angehörigen und Ausweisung des zairischen Botschafters in der Schweiz und der übrigen Diplomaten;
4. für den Fall, dass diese Massnahmen nicht zum Ziel führen sollten: Aufruf an den Sicherheitsrat der Uno zur Entsendung von Friedenstruppen nach Zaïre;
5. Belgien und seine Partner zu ermutigen, bei den Vereinten Nationen um die Entsendung einer bewaffneten Truppe zwecks Garantierung der Sicherheit in der Uebergangsphase bis zu den Wahlen und zur Verfassungsabstimmung nachzusuchen;
6. Anerkennung des von der Conférence nationale souveraine demokratisch gewählten Premierministers Tshisekedi und seiner Regierung, verbunden mit politischer, diplomatischer und logistischer Unterstützung.

M. **Rychen** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

Après l'échec du processus de démocratisation introduit le 24 avril 1990 en raison de l'opposition manifestée par le président Mobutu et qui a conduit à la situation que l'on connaît (deux gouvernements, deux parlements, différents textes constitutionnels, anarchie croissante, chaos et emploi de la force), le Forum des patriotes zairois, domicilié à Fribourg a adressé, le 7 juillet 1993, une pétition aux Chambres fédérales. Le texte de la pétition, qui décrit toutes les phases de l'échec

du processus démocratique ainsi que les problèmes y afférents, aboutit à une demande aux Chambres fédérales d'invoquer le Conseil fédéral à prendre les mesures urgentes suivantes:

1. menacer le président Mobutu de la prise éventuelle de sanctions politiques et économiques;
2. examiner la possibilité de bloquer les avoirs de M. Mobutu et de ses proches en Suisse;
3. interdire l'octroi de visa d'entrée à M. Mobutu et à ses proches et renvoyer de Suisse l'ambassadeur du Zaïre et ses collaborateurs diplomatiques;
4. dans l'éventualité de l'échec de ces mesures, intervenir auprès du Conseil de sécurité des Nations Unies en faveur de l'envoi au Zaïre d'une force de paix;
5. encourager la Belgique et ses partenaires à rechercher l'aval de l'ONU pour l'envoi d'une force armée en vue notamment de garantir la sécurité durant la période de transition politique vers les élections et le référendum constitutionnel;
6. reconnaître M. Tshisekedi comme Premier ministre élu démocratiquement par la Conférence nationale souveraine ainsi que son gouvernement et leur offrir un appui logistique, politique et diplomatique.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, die Petition dem Bundesrat zur Kenntnisnahme zu überweisen.

Proposition de la commission

A l'unanimité, la commission propose de transmettre la pétition au Conseil fédéral pour qu'il en prenne connaissance.

Angenommen – Adopté

93.2033**Petition Ingold Fritz
Strafanzeige gegen Bundesgerichtspräsident Egli und
Bundesrichter Müller, Präsident des Kassationshofes****Pétition Ingold Fritz
Plainte pénale contre MM. Egli, président du Tribunal
fédéral, et Müller, président de la Cour pénale
de cassation**

Herr **Engler** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Mit Eingabe vom 6. Juli 1993 reichte Fritz Ingold eine Strafanzeige gegen Bundesgerichtspräsident Egli und Bundesrichter Müller, Präsident des Kassationshofes, ein. Die Kommissionen für Rechtsfragen des Ständerates und des Nationalrates haben die Eingabe geprüft. Sie stellten fest, dass die Voraussetzungen einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit nicht vorliegen. Dass Herr Ingold mit den gegen ihn ergangenen Entscheiden nicht einverstanden ist, ist kein ausreichender Grund für die Einreichung einer Strafklage gegen die betreffenden Bundesrichter. Die Kommissionen beider Räte kamen einstimmig zum Schluss, die Strafanzeige sei abzulehnen.
2. Am 17. November 1993 reichte Fritz Ingold eine Beschwerde betreffend die Erledigung der Strafanzeige ein und stellt das Gesuch, die Sache der Bundesversammlung zur Beurteilung zu unterbreiten. Er wirft den Kommissionen vor, die Ablehnung seiner Anzeige sei willkürlich, und verlangt, dass sich die eidgenössischen Räte der Sache annehmen.
3. Die Ratsreglemente sehen vor, dass Begehren um Aufhebung der Immunität von Ratsmitgliedern oder Magistratspersonen zur Vorprüfung den Kommissionen für Rechtsfragen unterbreitet werden (Art. 46 Abs. 1 GRN; Art. 37 Abs. 4 GRS).

Die vorberatende Kommission hat zu prüfen, ob eine Strafuntersuchung geboten oder angezeigt ist, und dem Rat Antrag zu stellen. Kommt sie zum Schluss, dass die Vorwürfe offensichtlich unbegründet sind, kann sie jedoch die Ermächtigung von sich aus verweigern (Art. 46 Abs. 2 GRN, Art. 37 Abs. 4 GRS). Nur wenn der Anschuldigung eine gewisse Plausibilität nicht abgesprochen werden kann, hat die Bundesversammlung zu entscheiden, ob die Durchführung eines Strafverfahrens opportun ist.

4. Die Kommission hält einstimmig daran fest, dass sie in den Eingaben von Fritz Ingold keine Voraussetzungen finden konnte, die zu einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit der Beschuldigten führen würden. Dass er mit den gegen ihn ergangenen Entscheiden nicht einverstanden ist, ist kein ausreichender Grund für die Einreichung einer Strafklage gegen Bundesgerichtspräsident Egli und Bundesrichter Müller, Präsident des Kassationshofes.

5. Die Kommission vertritt deshalb die Auffassung, dass sie im vorliegenden Fall ihre Entscheidbefugnis gemäss Artikel 46 Absatz 1 GRN zu Recht wahrgenommen hat. Im Sinne einer grosszügigen Handhabung des rechtlichen Gehörs unterbreitet sie jedoch hiermit den Fall den eidgenössischen Räten.

M. Engler présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Le 6 juin 1993, M. Fritz Ingold a déposé une plainte pénale contre M. Egli, président du Tribunal fédéral, et M. Müller, président de la Cour pénale de cassation.

Les Commissions des affaires juridiques du Conseil des Etats et du Conseil national ont examiné cette plainte. Elles constatent que les conditions d'une responsabilité pénale ne sont pas réunies. Que M. Ingold ne soit pas d'accord avec les décisions prises à son encontre ne constitue pas un motif suffisant pour déposer une plainte pénale contre les juges fédéraux concernés.

Les commissions des deux conseils sont, à l'unanimité, parvenues à la conclusion qu'il y a lieu de rejeter la plainte pénale.

2. Le 17 novembre 1993, M. Fritz Ingold a déposé un recours concernant le règlement de sa plainte et requiert que le cas soit soumis au jugement de l'Assemblée fédérale. Il reproche aux commissions que le rejet de sa plainte est arbitraire et exige des Chambres fédérales qu'elles traitent son cas.

3. Les règlements des conseils prévoient que les requêtes visant la levée de l'immunité de membres des conseils ou de magistrats soient soumises pour examen préalable aux Commissions des affaires juridiques (art. 46 al. 1 RCN; art. 37 al. 4 RCE).

La commission chargée de l'examen préalable doit examiner si l'enquête pénale est justifiée et opportune, puis présenter une proposition en la matière au conseil. Si elle conclut que les reproches sont manifestement infondés, elle peut toutefois, de son propre chef, liquider directement la demande (art. 46 al. 2 RCN; art. 37 al. 4 RCE). Ce n'est que lorsque l'accusation présente un certain degré de vraisemblance que l'Assemblée fédérale doit décider de l'opportunité d'une procédure pénale.

4. La commission confirme à l'unanimité qu'elle n'a pas pu trouver dans la requête de M. Ingold les conditions permettant de conclure à la responsabilité pénale des prévenus. Le fait qu'il ne soit pas d'accord avec les jugements prononcés contre lui ne constitue pas une raison suffisante pour le dépôt d'une plainte pénale contre M. Egli, président du Tribunal fédéral, et M. Müller, président de la Cour pénale de cassation.

5. La commission est dès lors d'avis que, dans le cas présent, elle a utilisé à juste titre les compétences décisionnelles que lui attribue l'article 46 alinéa 1 RCN. Toutefois, dans le sens d'une interprétation large du droit d'être entendu, elle soumet le cas aux Chambres fédérales.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, der Strafanzeige von Fritz Ingold keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité de ne pas donner suite à la plainte pénale de Fritz Ingold.

Angenommen – Adopté

93.2030

Petition der Jugendsession 1991 Zivildienst

Pétition de la Session des jeunes 1991 Service civil

Siehe Jahrgang 1991, Jubiläumssessionen, Seite 80
Voir année 1991, Sessions commémoratives, page 80

Herr Hubacher unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. An der Jugendsession vom 25. September 1991 wurde den eidgenössischen Räten eine neun Punkte umfassende Petition über den Zivildienst überwiesen. Darin werden nebst der freien Wahl zwischen Zivil- und Militärdienst auch Forderungen in bezug auf die Organisation des Zivildienstes, die Zusammensetzung der Expertenkommission und den Aufschub des Strafvollzugs für Militärdienstverweigerer bis zur Einführung des Zivildienstgesetzes gestellt.

2. Die Sicherheitspolitische Kommission befasste sich an ihrer Sitzung vom 2. November 1993 mit diesen Begehren. Der relativ lange Zeitraum zwischen Einreichung und Behandlung der Petition erklärt sich mit der Einführung der Parlamentsreform im Herbst 1991, bei der u. a. die Gewährleistungs- und Petitionskommission aufgehoben wurde, an die sich die Begehren ursprünglich gerichtet hatten.

Nach Anhörung des Vorstehers des Eidgenössischen Militärdepartementes nimmt die Kommission wie folgt Stellung: Die Volksabstimmung vom 27. Mai 1992 über die Aenderung von Artikel 18 Absatz 1 der Bundesverfassung zeigte, dass eine grosse Mehrheit von Volk (82,5 Prozent) und Ständen einem Zivildienst positiv gegenübersteht, dass aber die allgemeine Wehrpflicht beibehalten werden muss.

Der vom Biga ausgearbeitete und im Herbst 1993 in die Vernehmlassung geschickte Vorentwurf zum Zivildienstgesetz wird den interessierten Kreisen die Möglichkeit geben, sich ausführlich zur Organisation des künftigen Zivildienstes zu äussern (Dauer, Verfahren, Umschreibung der im öffentlichen Interesse liegenden Arbeitsleistungen usw.). Das Parlament seinerseits wird sich sicher im Laufe des nächsten Jahres mit dem Gesetzentwurf befassen und dabei unweigerlich auch auf verschiedene Punkte der Petition zurückkommen.

Wie die Kommission feststellen konnte, wurden bei der Zusammensetzung der Studienkommission Allgemeine Dienstpflicht alle von der künftigen Gesetzgebung betroffenen Personengruppen berücksichtigt, so auch die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV).

Die Frage des Strafaufschubs für Dienstverweigerer aus Gewissensgründen war bereits Gegenstand verschiedener parlamentarischer Vorstösse. In der Herbstsession 1993 behandelte der Nationalrat das Geschäft 92.420 «Parlamentarische Initiative. Dienstverweigerer aus Gewissensgründen. Aussetzung des Strafvollzugs». Am 7. Oktober 1993 beschloss der Nationalrat mit 74 gegen 56 Stimmen, der Initiative, deren Inhalt im wesentlichen jenem der Petition entspricht, keine Folge zu geben.

Da der Vollzug einer Freiheitsstrafe für Dienstverweigerer, die Gewissensgründe geltend machen können, je nach Kanton verschieden gehandhabt wird und einige Kantone den Strafvollzug offiziell aufgeschoben haben, bis das Gesetz über den

Zivildienst in Kraft tritt, lassen sich nach Auffassung der Kommission die gegenwärtigen Schwierigkeiten nur mit der Annahme dieses neuen Gesetzes und klarer Uebergangsregelungen aus dem Weg räumen.

M. **Hubacher** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. A l'occasion de la Session des jeunes du 25 septembre 1991, une pétition en neuf points concernant le service civil a été transmise aux Chambres fédérales. Outre le libre-choix entre service militaire et service civil, elle comporte certaines exigences quant à l'organisation de ce dernier, la composition de la commission d'experts et la suspension de l'exécution des peines pour les objecteurs de conscience jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi sur le service civil.

2. La Commission de la politique de sécurité a traité de ces demandes lors de sa séance du 2 novembre 1993. Le délai relativement long entre le dépôt de la pétition et son traitement s'explique par l'entrée en vigueur de la réforme du Parlement en automne 1991, laquelle a entre autres supprimé la Commission des pétitions et de l'examen des constitutions cantonales à qui les requêtes avait été initialement adressées.

Après avoir entendu l'avis du chef du Département militaire fédéral, la commission arrive aux conclusions suivantes: La votation populaire du 27 mai 1992 sur la modification de l'article 18 alinéa 1er de la Constitution fédérale a confirmé que la très large majorité du peuple (82,5 pour cent) et des cantons étaient en faveur d'un service civil mais que l'obligation générale de servir devait demeurer.

L'avant-projet de loi sur le service civil élaboré par l'Ofiamt et mis en consultation en automne 1993 donnera la possibilité au milieu intéressés de se prononcer dans le détail sur les modalités d'organisation du futur service civil (durée, procédure, définition des travaux d'intérêts publics, etc.). Le Parlement quant à lui se prononcera certainement sur le projet de loi dans le courant de 1994 et ne manquera pas de revenir sur divers points soulevés dans la pétition.

La commission a également eu l'occasion de prendre connaissance de la composition de la Commission d'étude sur l'obligation générale de servir et elle ne peut que constater que la plupart des groupes de personnes concernés par la future législation sont représentés y compris le Conseil suisse des Activités de Jeunesse (CSAJ).

La question de la suspension des peines pour les objecteurs de conscience a déjà donné lieu à plusieurs interventions devant le Parlement. Lors de la session d'automne 1993 le Conseil national a traité l'objet 92.420 «Initiative parlementaire. Objecteurs de conscience. Suspension de l'exécution des peines» dont la teneur était pour l'essentiel identique à la pétition. Le 7 octobre 1993, le Conseil national a, par 74 voix contre 56, décidé de ne pas donner suite cette initiative.

La commission reconnaît que l'exécution des peines privées de liberté pour les objecteurs de conscience connaît des régimes différents selon les cantons puisque certains d'entre eux ont officiellement suspendu leur exécution dans l'attente de l'entrée en vigueur de la loi sur le service civil. Dès lors seule l'adoption de cette nouvelle législation, avec des dispositions transitoires précises permettra d'éviter les difficultés que nous connaissons actuellement.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 17 gegen 4 Stimmen, von der Petition Kenntnis zu nehmen, ihr aber keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose, par 17 voix contre 4, de prendre connaissance de la pétition sans y donner suite.

Angenommen – Adopté

93.2031

Petition Petitpierre Claude Militärunfälle. Handgranate 85

Pétition Petitpierre Claude Accidents militaires. Grenade à main 85

Herr **Hubacher** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Mit Schreiben vom 11. Mai 1993 reichte Frau Claude Petitpierre eine Petition ein, in der sie verlangt, dass das Parlament allgemeine Massnahmen zur Verringerung der Militärunfälle trifft und die Handgranate 85 eingezogen wird. Die Petentin begründet ihr Begehren mit der gehäuften Zahl von Unfällen, die sich am Anfang dieses Jahres in der Armee ereignet haben.

2. Die Sicherheitspolitische Kommission befasste sich an ihrer Sitzung vom 2. November 1993 mit diesem Begehren, nachdem sie sich die Stellungnahme des Vorstehers des Eidgenössischen Militärdepartementes angehört hatte. Sie kam dabei zu folgenden Schlussfolgerungen:

Allgemein lässt sich feststellen, dass die Unfälle in der Armee in den letzten zehn Jahren um rund 15 Prozent zurückgegangen sind. Dies lässt sich auf den stets zunehmenden Einsatz von Simulatoren zurückführen sowie auf die intensive Arbeit der Militärischen Unfallverhütungskommission, die über zahlreiche Kampagnen versucht, alle Armeeingehörigen für Unfallverhütungsmassnahmen in verschiedensten Bereichen zu sensibilisieren. Vor dem Hintergrund dieser statistischen Daten gelangte die Kommission zur Ueberzeugung, dass sich unter den gegebenen Voraussetzungen keine neuen allgemeinen Massnahmen zur Reduzierung von Unfällen aufdrängen.

Was die Unfälle der letzten Monate betrifft, welche den Einsatz der neuen Handgranate 85 in Frage stellen, hat die Kommission ihre Besorgnis bereits an einer früheren Sitzung ausgedrückt, an der sie vom Vorsteher des Eidgenössischen Militärdepartementes und von seinen engen Mitarbeitern orientiert worden ist.

Obschon die militärgerichtlichen Abklärungen noch nicht in allen Fällen abgeschlossen sind, scheint festzustehen, dass diese tragischen Unfälle auf menschliches Versagen oder die Missachtung von Sicherheitsvorschriften zurückgeführt werden könnten. Wie die verschiedenen technischen Untersuchungen gezeigt haben, weist die neue Handgranate keine Mängel auf und kann als sicher eingestuft werden. Der Ausbildungschef der Armee legt deshalb das Hauptgewicht auf disziplinierte, konzentrierte und präzise Einhaltung der Bedienungs- und Sicherheitsvorschriften.

Die Kommission ist sich bewusst, dass die Waffenausbildung immer mit einer gewissen Gefahr verbunden ist, doch kann die Armee, deren Hauptauftrag nach wie vor die Kampfausbildung ist, nicht auf den Umgang mit Waffen verzichten. Die Kommission nahm mit Befriedigung Kenntnis von den Massnahmen, die nach den schweren Handgranatenunfällen getroffen wurden. Die ersten Untersuchungsergebnisse weisen darauf hin, dass ein Einzug dieser Waffe nicht sinnvoll wäre.

M. **Hubacher** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Par lettre du 11 mai 1993, M^{me} Claude Petitpierre a déposé une pétition qui demande au Parlement de prendre de manière générale des mesures afin de diminuer le nombre des accidents militaires et en particulier de retirer la grenade à main 85. La pétitionnaire motive sa requête par les trop nombreux accidents militaires qui se sont produits au début de l'année 1993.

2. La Commission de la politique de sécurité a traité de cette demande lors de sa séance du 2 novembre 1993, après avoir entendu l'avis du chef du Département militaire fédéral. Elle arrive aux conclusions suivantes:

De manière générale, la commission a constaté que le nombre d'accidents militaires a diminué de près de 15 pour cent au cours des dix dernières années. Ceci est la conséquence de l'engagement de plus en plus répandu de simulateurs ainsi que du travail toujours plus intensif de la Commission militaire de prévention des accidents qui au travers de nombreuses campagnes essaie de sensibiliser tous les militaires aux diverses mesures qui peuvent être prises afin d'éviter des accidents de quelque nature qu'ils soient. Ces quelques données statistiques ont convaincu la commission qu'en l'état actuel des choses de nouvelles mesures visant à réduire les accidents de manière générale ne s'imposaient pas.

En ce qui concerne les accidents qui ont lieu ces derniers mois et qui mettent en cause la nouvelle grenade à main 85, la commission a déjà manifesté sa préoccupation lors d'une précédente séance où elle avait été informée par le chef du Département militaire fédéral et ses proches collaborateurs.

Bien que les enquêtes de la justice militaire ne soient pas encore closes pour tous les accidents, il apparaît d'ores et déjà que des défaillances humaines ou l'inobservation de prescriptions de sécurité pourraient avoir occasionné ces incidents tragiques. Les différentes études techniques effectuées ont démontré que la nouvelle grenade à main ne présentait pas de défauts et pouvait être qualifiée de sûre.

Dès lors le chef de l'instruction de l'armée a mis l'accent principal sur le respect des prescriptions en matière de manipulations et de sécurité notamment en ce qui concerne la discipline, la concentration et la précision.

La commission reconnaît que l'instruction aux armes porte en elle une source de danger, mais la mission principale de l'armée demeure la préparation au combat et elle ne saurait se passer du travail aux armes. La commission a pris connaissance avec satisfaction des mesures prises suite aux graves accidents qui se sont produits avec la nouvelle grenade à main. Au vu des premiers résultats des enquêtes en cours, le retrait de cette arme est jugé inopportun.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, von der Petition Kenntnis zu nehmen, ihr aber keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité de prendre connaissance de la pétition sans y donner suite.

Angenommen – Adopté

93.2032

Petition Beratungsstelle für Militärverweigerer Strafaufschub

Pétition Office de conseils pour les objecteurs de conscience

Suspension de l'exécution des peines

Herr **Hubacher** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Die Beratungsstelle für Militärverweigerer reichte mit Schreiben vom 6. September 1993 eine von 42 Unterzeichnern getragene Petition ein, in der sie den Strafaufschub für alle Militärdienstverweigerer fordert. Die Petenten begründen ihr Gesuch mit der Volksabstimmung vom 17. Mai 1992 über die Aenderung von Artikel 18 Absatz 1 der Bundesverfassung, an der sich Volk und Stände mit grosser Mehrheit für die Einführung eines Zivildienstes aussprachen.

2. Die Sicherheitspolitische Kommission befasste sich an ihrer Sitzung vom 2. November 1993 mit diesem Begehren. Nach Anhörung des Vorstehers des Eidgenössischen Militärdepartementes nimmt sie wie folgt Stellung:

Die Frage des Strafaufschubs für Dienstverweigerer aus Gewissensgründen war bereits Gegenstand verschiedener parlamentarischer Vorstösse. In der Herbstsession 1993 behandelte der Nationalrat das Geschäft 92.420 «Parlamentarische Initiative. Dienstverweigerer aus Gewissensgründen. Aussetzung des Strafvollzugs». Am 7. Oktober 1993 beschloss der Nationalrat mit 74 gegen 56 Stimmen, der Initiative, deren Inhalt im wesentlichen jenem der Petition entspricht, keine Folge zu geben.

Die Kommission kann demzufolge nur die Stellungnahme ihres Berichtes vom 6. November 1992 zur erwähnten parlamentarischen Initiative wiederholen, die auch für das in der Petition vorgebrachte Begehren gilt. Ein Strafaufschub zugunsten aller wegen Dienstverweigerung Verurteilten, also auch solcher, die den Dienst aus persönlichen Gründen oder aus eigennützigeren Interessen verweigern, käme der Einführung der freien Wahl zwischen Zivil- und Militärdienst gleich. Dies liegt aber nicht in der Absicht des Bundesrates und widerspricht dem Artikel 18 Absatz 1 der Bundesverfassung: Demnach wird der Grundsatz der allgemeinen Wehrpflicht beibehalten; die Möglichkeit, Zivildienst zu leisten, soll die Ausnahme bleiben und setzt in jedem Fall eine Beurteilung der Gründe für die Dienstverweigerung und der Bedürfnisse der Armee voraus. Mit der Annahme dieser Petition würde also die freie Wahl zwischen Zivil- und Militärdienst gewissermassen durch die Hintertüre eingeführt.

Da der Vollzug einer Freiheitsstrafe für Dienstverweigerer, die Gewissensgründe geltend machen können, je nach Kanton verschieden gehandhabt wird und einige Kantone den Strafvollzug offiziell aufgeschoben haben, bis das Gesetz über den Zivildienst in Kraft tritt, lassen sich nach Auffassung der Kommission die gegenwärtigen Schwierigkeiten nur mit der Annahme dieses neuen Gesetzes und klarer Uebergangsregelungen aus dem Weg räumen.

M. **Hubacher** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Par lettre du 6 septembre 1993, l'Office de conseils pour les objecteurs de conscience a déposé une pétition munie de 42 signatures qui demande la suspension de l'exécution des peines pour les objecteurs de conscience.

Les pétitionnaires motivent leur requête par le résultat de la votation populaire du 17 mai 1992, sur la modification de l'article 18 alinéa premier de la Constitution fédérale. La grande majorité du peuple et des cantons ont ainsi exprimé leur approbation à l'égard de l'introduction d'un service civil.

2. La Commission de la politique de sécurité a traité de cette demande lors de sa séance du 2 novembre 1993, après avoir entendu l'avis du chef du Département militaire fédéral. Elle arrive aux conclusions suivantes:

La question de la suspension des peines pour les objecteurs de conscience a déjà donné lieu à plusieurs interventions devant le Parlement. Lors de la session d'automne 1993 le Conseil national a traité l'objet 92.420 «Initiative parlementaire. Objecteurs de conscience. Suspension de l'exécution des peines» dont la teneur était pour l'essentiel identique à la pétition. Le 7 octobre 1993, le Conseil national a par 74 voix contre 56 décidé de ne pas donner suite à cette initiative.

Dès lors la commission ne peut que reprendre les conclusions de son rapport du 6 novembre 1992 concernant l'initiative parlementaire susmentionnée lesquelles restent valables pour la requête exprimée dans la pétition. Suspending l'exécution pour tous les condamnés pour refus de servir, y compris ceux qui refusent, pour des raisons de commodité personnelle ou pour des motifs plus égoïstes reviendrait à introduire le libre choix entre service militaire et service civil. Ceci n'est pas l'intention du Conseil fédéral et ne correspond pas à l'article 18 alinéa premier de la Constitution fédérale qui maintient le principe de l'obligation générale de servir. La possibilité d'accomplir un service civil gardera un caractère exceptionnel et impliquera toujours une appréciation des motifs du refus de servir et des besoins de l'armée. Aussi accepter la requête des pétitionnaires reviendrait en quelque sorte à introduire le libre choix par la petite porte.

La commission reconnaît que l'exécution des peines privatives de liberté pour les objecteurs de conscience connaît des régimes différents selon les cantons puisque certains d'entre eux ont officiellement suspendu leur exécution dans l'attente de l'entrée en vigueur de la loi sur le service civil. Dès lors seule l'adoption de cette nouvelle législation, avec des dispositions transitoires précises, permettra d'éviter les difficultés que nous connaissons actuellement.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 16 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen, von der Petition Kenntnis zu nehmen, ihr aber keine Folge zu geben.

Proposition de la commission

La commission propose, par 16 voix contre 3 et avec 2 abstentions, de prendre connaissance de la pétition sans y donner suite.

Angenommen – Adopté

92.437

Parlamentarische Initiative (Loeb François) «Tier keine Sache»

Initiative parlementaire (Loeb François) «L'animal, être vivant»

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Wortlaut der Initiative vom 24. August 1992

Gestützt auf Artikel 93 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 21 bis des GVG verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in Form einer allgemeinen Anregung die Aenderung des schweizerischen Rechts, um das Tier (gemäss Tierschutzgesetz) in der eidgenössischen Gesetzgebung nicht mehr als Sache, sondern als eigene Kategorie zu behandeln.

Zu prüfen ist, inwiefern als Folge einer solchen Aenderung sichergestellt werden kann, dass

- bei Verletzung von Tieren dem Eigentümer bzw. Besitzer die den Umständen entsprechenden Heilungskosten zugesprochen werden;
- die Regeln über den Fund von Tieren von den Regeln über den Fund von Sachen getrennt werden;
- bei Trennung und Scheidung die Regeln für die Zusprennung der zur Familie gehörenden Haustiere festgelegt werden;
- bei Nachlässen die Unterbringung von Nachlasttieren sichergestellt wird;
- im Strafgesetzbuch anstelle der bisher als Sachbeschädigung auf Antrag zu erfolgenden Strafen für das vorsätzliche bzw. fahrlässige Verletzen und Töten eines Tieres dieser Tatbestand unabhängig, aber weiterhin als Antragsdelikt aufgeführt wird.

Texte de l'initiative du 24 août 1992

Me fondant sur l'article 93 alinéa premier de la constitution et sur l'article 21 bis de la LREC, je requiers, par la voie d'une initiative parlementaire sous la forme d'une demande conçue en termes généraux, que le droit suisse soit modifié afin que l'animal (aux termes de la loi fédérale sur la protection des animaux), traité comme une chose dans la législation fédérale, soit désormais considéré comme une catégorie à part. Il convient d'examiner dans quelle mesure on pourra assurer que, à la suite d'une telle modification,

- le propriétaire ou le détenteur se voie rembourser, en cas de blessures infligées à des animaux, les frais de guérison correspondant aux circonstances;
- les dispositions s'appliquant aux animaux trouvés soient séparées de celles qui régissent les objets trouvés;
- les dispositions concernant l'attribution des animaux domestiques de la famille soient fixées, en cas de succession, soient recueillis en lieu sûr;
- le fait de blesser ou de tuer un animal intentionnellement ou par imprudence ou négligence figure dans le code pénal, non plus comme dommage à la propriété, mais à titre d'infraction distincte, punie sur plainte, comme la loi le prévoit actuellement pour les dommages à la propriété.

Herr **Etique** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Wir unterbreiten Ihnen gemäss Artikel 21ter des Geschäftsverkehrsgesetzes den Bericht der vorprüfenden Kommission über die von Herrn Loeb François am 24. August 1992 eingereichte Initiative.

Die Initiative verlangt in der Form der allgemeinen Anregung die Aenderung des schweizerischen Rechts, um das Tier – gemäss Tierschutzgesetz – in der eidgenössischen Gesetzgebung nicht mehr als Sache, sondern als eigene Kategorie zu behandeln.

Die Kommission hat den Initianten am 25. Juni 1993 angehört.

Begründung der Initiative (Zusammenfassung)

Der Initiant äusserte vor der Kommission seine Ueberzeugung, dass die auf der römisch-rechtlichen Tradition basierende Rechtsauffassung, das Tier sei eine Sache, in der Bevölkerung als überholt gelte (laut Meldung einer auflagenstarken Zeitung der Deutschschweiz trifft das tatsächlich zu). Die Aenderung des Rechtstatus der Tiere komme deshalb nicht nur den Anliegen der Tierschützer entgegen, sondern widerspiegele auch die Tatsache, dass die sachrechtliche Einstufung von Tieren weder unserer Empfindung noch unseren Wohnheiten entspreche. Eine Aenderung des Rechts sei notwendig, weil ein Tier nicht nur einen Vermögenswert darstelle. Dass den Tieren «ein nicht ohne weiteres zu ersetzender eigenständiger Wert zuzuerkennen» sei, ist bereits vom Bundesgericht festgehalten worden.

In einem Entscheid vom 2. August 1989 wird ausgeführt: «Zwar werden Tiere von der Rechtsordnung nach wie vor als Sachen behandelt. Die Grundeinstellung des Menschen zum Tier hat sich jedoch mit der Zeit im Sinne einer Mitverantwortung für dieses Lebewesen zum sogenannten 'ethischen Tierschutz' entwickelt, welcher weiter geht als der Schutz lebloser Dinge und welcher das Tier als lebendes und fühlendes Wesen, als Mitgeschöpf anerkennt, dessen Achtung und Wertschätzung für den durch seinen Geist überlegenen Menschen ein moralisches Postulat darstellt.» (BGE 115 IV 248ff., 254) Dem Initianten geht es nicht um eine Vermenschlichung des Tieres, sondern um die Schaffung einer logischen rechtlichen Zwischenkategorie für das Tier zwischen Sache und Mensch. Er hält es für eine wichtige Aufgabe der Politik, das Recht weiterzubilden und neue Entwicklungen zu berücksichtigen. Es geht nicht um eine grundsätzliche Aenderung des Rechts, sondern nur um eine Anpassung an unser Verhältnis Tieren gegenüber, das sich im Laufe der letzten Jahre entwickelt und sensibilisiert hat. Diese Anpassung würde zu keinen neuen Regeln, sondern lediglich zu einer anderen Art der Behandlung vor Gericht führen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission erinnert an die gegebene Verfassungsgrundlage: Artikel 24novies Absatz 3 der Bundesverfassung enthält die Bestimmung, dass die Würde der Kreatur zu achten ist; Artikel 25bis erklärt die Gesetzgebung über den Tierschutz zur Bundessache. Bundesverfassung und Tierschutzgesetzgebung gehen von einer Grundeinstellung des Menschen zum Tier aus, die von Mitverantwortung geprägt ist; durch das zitierte Bundesgerichtsurteil wird diese Mitverantwortung bestätigt und gefestigt.

Petitionen

Pétitions

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	17.12.1993 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2498-2511
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 505